

Vision Commune d'Avenir pour l'espace de liaisons germano-polonais *Horizon 2030*

Common Future Vision for the German-Polish Interaction Area *Horizon 2030*



MINISTERSTWO
ROZWOJU



Bundesministerium
für Verkehr und
digitale Infrastruktur

Éditeur

Comité chargé de l'Aménagement du Territoire de la
Commission Intergouvernementale Germano-Polonaise
chargée de la Coopération Régionale et Frontalière

Co-présidence

Dr. Katharina Erdmenger, Ministère fédéral des Transports
et des Infrastructures numériques
Magdalena Zagrzejewska-Fiedorowicz, Ministère du
Développement

Coordination

Dr. Maciej Zathay, Institut pour l'Aménagement du territoire,
Wrocław
Horst Sauer, Direction commune de la planification régionale
Berlin-Brandebourg, Potsdam
Jens Kurnol, Institut fédéral de recherche dans les domaines
de la Construction, de la Ville et de l'Aménagement du
territoire, Bonn

Réalisation et cartographie

INFRASTRUKTUR & UMWELT
Professor Böhm und Partner, Darmstadt / Potsdam
en coopération avec Katrin Soschinski Kartografie
Geodesign, Berlin

Réimpression et reproduction

Tous droits réservés. La réimpression est uniquement
autorisée avec indication de la source.

www.kooperacja-bez-granic.pl
www.kooperation-ohne-grenzen.de

Published by

Spatial Development Committee of the German-Polish
Governmental Commission for Regional and Cross-Border
Cooperation

Co-Presidency

Dr Katharina Erdmenger, Federal Ministry of Transport
and Digital Infrastructure
Magdalena Zagrzejewska-Fiedorowicz, Ministry of Economic
Development

Coordination

Dr Maciej Zathay, Institute for Territorial Development,
Wroc³aw
Horst Sauer, Berlin-Brandenburg Joint Spatial Planning
Department, Potsdam
Jens Kurnol, Federal Institute for Research on Building,
Urban Affairs and Spatial Development, Bonn

Realization and Cartography

INFRASTRUKTUR & UMWELT
Professor Böhm und Partner, Darmstadt/Potsdam
in cooperation with Katrin Soschinski Kartografie Geodesign,
Berlin

Reprint and copying

All rights reserved. Reprint allowed with detailed reference only.



**VISION COMMUNE D'AVENIR POUR L'ESPACE
DE LIAISONS GERMANO-POLONAIS**

– HORIZON 2030 –

**COMMON FUTURE VISION FOR THE GERMAN-POLISH
INTERACTION AREA**

– HORIZON 2030 –

adaptée par la XVIIe réunion du Comité chargé de l'Aménagement du Territoire de la Commission Intergouvernementale Germano-Polonaise chargée de la Coopération Régionale et Frontalière,
le 1er décembre 2016

adopted at the 17th Meeting of the Spatial Development Committee of the German-Polish
Governmental Commission for Regional and Cross-Border Cooperation
on 1 December 2016



TABLE DES MATIÈRES

CONTENTS

» Bâtissons ensemble notre avenir !	» Shaping the future together!	4
» Un espace commun de croissance en Europe	» A common area of growth in Europe	6
» Renforcer et approfondir les liens	» Consolidating and reinforcing cross-border links	8
I. Exploiter les avantages de la structure polycentrique de l'habitat	I. Taking advantage of polycentric settlement patterns	10
II. Améliorer les liaisons de transport	II. Improving transport links	12
III. Investir dans le capital humain	III. Investing in people	14
IV. Promouvoir le développement durable	IV. Promoting sustainable growth	16
V. Protéger les bases d'une qualité de vie élevée	V. Providing the setting for a high quality of life	18
» Processus de travail et consultation publique	» Working process and public consultation	20
» Méthodologique des cartes – explications	» Methodological explanations on the maps	22
» Membres du Comité chargé de l'Aménagement du Territoire	» Members of the Spatial Development Committee	24



BÂTISSONS ENSEMBLE NOTRE AVENIR !

SHAPING THE FUTURE TOGETHER!

Image cartographique / Cartographic image





La Vision Commune d'Avenir pour l'espace de liaisons germano-polonais est une vision de planification spatiale spécifiant la forme que devraient prendre les espaces des deux côtés de l'Oder et de la Neisse de Lusace en 2030. Le document sur lequel les travaux ont commencé en 2014 a été élaboré par le Comité chargé de l'Aménagement du Territoire de la Commission Intergouvernementale Germano-Polonaise chargée de la Coopération Régionale et Frontalière (en abrégé « Comité Germano-Polonais chargé de l'Aménagement du Territoire ») et constitue une contribution à la mise en œuvre des accords sur le bon voisinage et une coopération amicale entre la Pologne et l'Allemagne.

La Vision Commune d'Avenir 2030 se fonde sur l'expérience de la coopération sur les questions de l'aménagement du territoire dans le cadre du Comité Germano-Polonais chargé de l'Aménagement du Territoire tout en s'appuyant sur les plans et concepts existants dans le domaine du développement territorial. Les lignes directrices et les stratégies ont été élaborées sur la base des connaissances des principaux défis et possibilités de l'espace de liaisons germano-polonais. La Vision Commune d'Avenir 2030 souligne avant tout le potentiel et les possibilités de développement de l'espace de liaisons : elle ne comporte pas de décisions formelles d'aménagement du territoire. Il faut cependant la considérer comme une recommandation d'action relative à l'aménagement du territoire, convenue entre les deux parties et destinée aux autorités, institutions et décideurs compétents.

Seule l'action conjuguée de nombreuses personnes et institutions permettra de mettre en œuvre la Vision Commune d'Avenir 2030. Son objectif consiste à motiver et à inspirer l'approfondissement de la coopération dans l'espace de liaisons germano-polonais et à sensibiliser les acteurs aux niveaux européen et national à l'espace en question. En même temps, elle contribue par sa perspective spécifique et transfrontalière à la discussion sur les futures priorités de la politique européenne de cohésion.

The 2030 Common Future Vision for the German-Polish Interaction Area is a spatial planning vision for the area on both sides of the rivers Oder and Lusatian Neisse for the year 2030. It was first drawn up by the Spatial Development Committee of the German-Polish Governmental Commission for Regional and Cross-Border Cooperation (hereinafter referred to as German-Polish Spatial Development Committee) in 2014 and contributes to the implementation of the agreements on good neighbourhood and friendly cooperation between Poland and Germany.

The 2030 Common Future Vision builds on earlier cooperation on spatial development issues in the German-Polish Spatial Development Committee and takes up existing spatial development plans and concepts. Starting with the available knowledge on the most important challenges and opportunities of the German-Polish interaction area, specific guidelines and principles have been developed. Above all, the 2030 Common Future Vision demonstrates the potential and the development opportunities of the region. It does not feature any formal planning arrangements, but should rather be understood as a set of recommendations which the two parties have adopted with regard to spatial development and which competent authorities, institutions and decision makers can refer to.

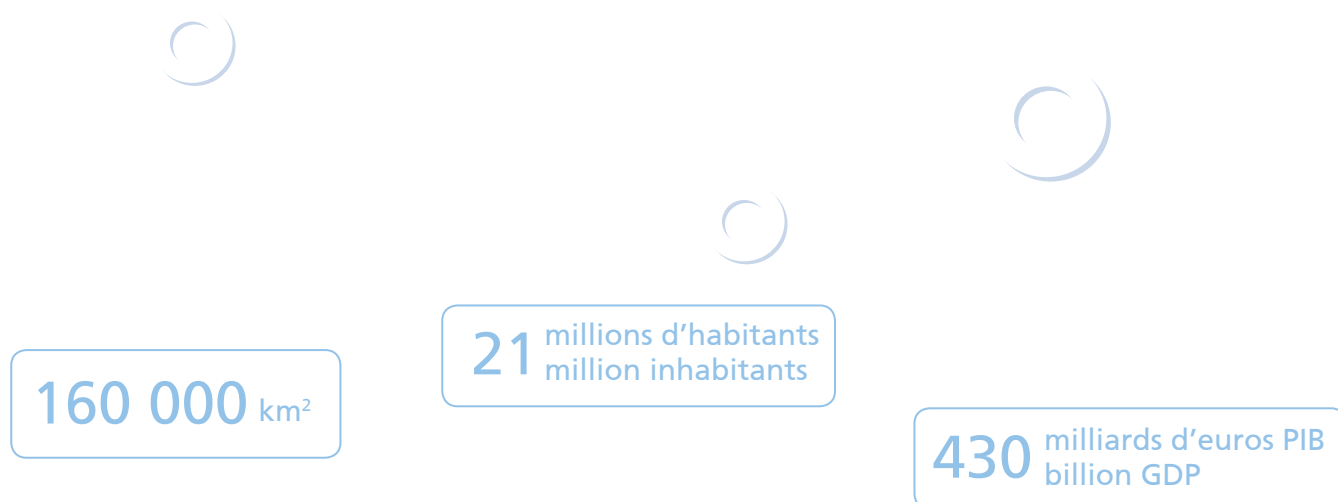
It is only when many individuals and entities cooperate that the 2030 Common Future Vision can be filled with life. The Concept is to provide motivation and inspiration and, in doing so, increase cooperation throughout the German-Polish interaction area as well as raise awareness for the region at European and national level. At the same time, due to its specific cross-border perspective, the Concept contributes to the discussion on the future priorities of the European cohesion policy.

UN ESPACE COMMUN DE CROISSANCE EN EUROPE

A COMMON AREA OF GROWTH IN EUROPE

Carte administrative / Administrative map





La Vision Commune d'Avenir 2030 porte sur l'espace dans lequel la Pologne et l'Allemagne ont tissé d'étroits liens de voisinage. Il comprend le territoire de quatre Länder allemands : Mecklembourg-Poméranie occidentale, Brandebourg, Berlin et Saxe et du côté polonais les voïvodies de Basse-Silésie, de Lubusz, de Poméranie occidentale et de Grande-Pologne. Cet espace avec une superficie de 160 000 km² et 21 millions d'habitants coïncide avec le territoire de la mise en œuvre de l'initiative du « Partenariat de l'Oder ». En 2014, le produit intérieur brut de cet espace s'élevait à 430 milliards d'euros.

Le réseau des villes les plus grandes et de leurs espaces fonctionnels constitue un déterminant du développement de l'espace de liaisons germano-polonais : Berlin, Wrocław, Dresde, Leipzig, Poznań et Szczecin. Ce réseau de villes à forte croissance est complété par les villes chargées de fonctions administratives principales, à savoir : Potsdam, Zielona Góra, Gorzów Wielkopolski et Schwerin. Chacune de ces villes exerce de multiples fonctions dans les domaines suivants : économie, tourisme, transport, science, culture et politique. En outre, il existe un réseau dense de petites et moyennes villes et de régions rurales diversifiées avec leurs valeurs spécifiques.

Le fleuve Oder et son affluent Neisse de Lusace constituent, avec d'autres fleuves et voies navigables, un axe important dans l'espace de liaisons germano-polonais qui marque la géographie de l'espace économique commun. D'autres déterminants géographiques et économiques importants sont les suivants : la mer Baltique avec sa bande littorale au nord, les régions des lacs étendus et les zones forestières dans la partie centrale ainsi que les chaînes montagneuses au sud. Les réseaux de transport assurent l'accessibilité interne et externe.

The 2030 Common Future Vision covers an area where Poland and Germany are tightly interlinked and have close neighbourly relations. It comprises the territories of the federal states of Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin and Saxony in Germany and the territories of the voivodeships Lower Silesia, Lubuskie, Zachodniopomorskie and Wielkopolska in Poland and corresponds to the area of the "Oder Partnership". Covering approximately 160,000 km², the region is home to 21 million people. In 2014, a gross domestic product of 430 billion was generated in the region.

The German-Polish interaction area is characterized by its network of major cities, i.e. Berlin, Wrocław, Dresden, Leipzig, Poznań and Szczecin, and their functional areas. This network of growing metropolis is complemented by cities with leading administrative functions: Potsdam, Zielona Góra, Gorzów Wielkopolski and Schwerin. Each of these cities has diverse functions in the following areas: economy, tourism, transport, academia, culture and politics. Moreover, there is a dense network of small and medium-sized cities and rural areas with specific qualities.

The Oder river with its tributary Lusatian Neisse is an important axis of the German-Polish interaction area; together with further rivers and waterways it shapes the geography of the common economic area. Other important environmental and economic determinants are: the Baltic Sea together with its northern coast belt, vast lake districts and forest areas in the central part and the mountain ranges in the south. Internal and external accessibility is ensured by transport networks.

RENFORCER ET APPROFONDIR LES LIENS

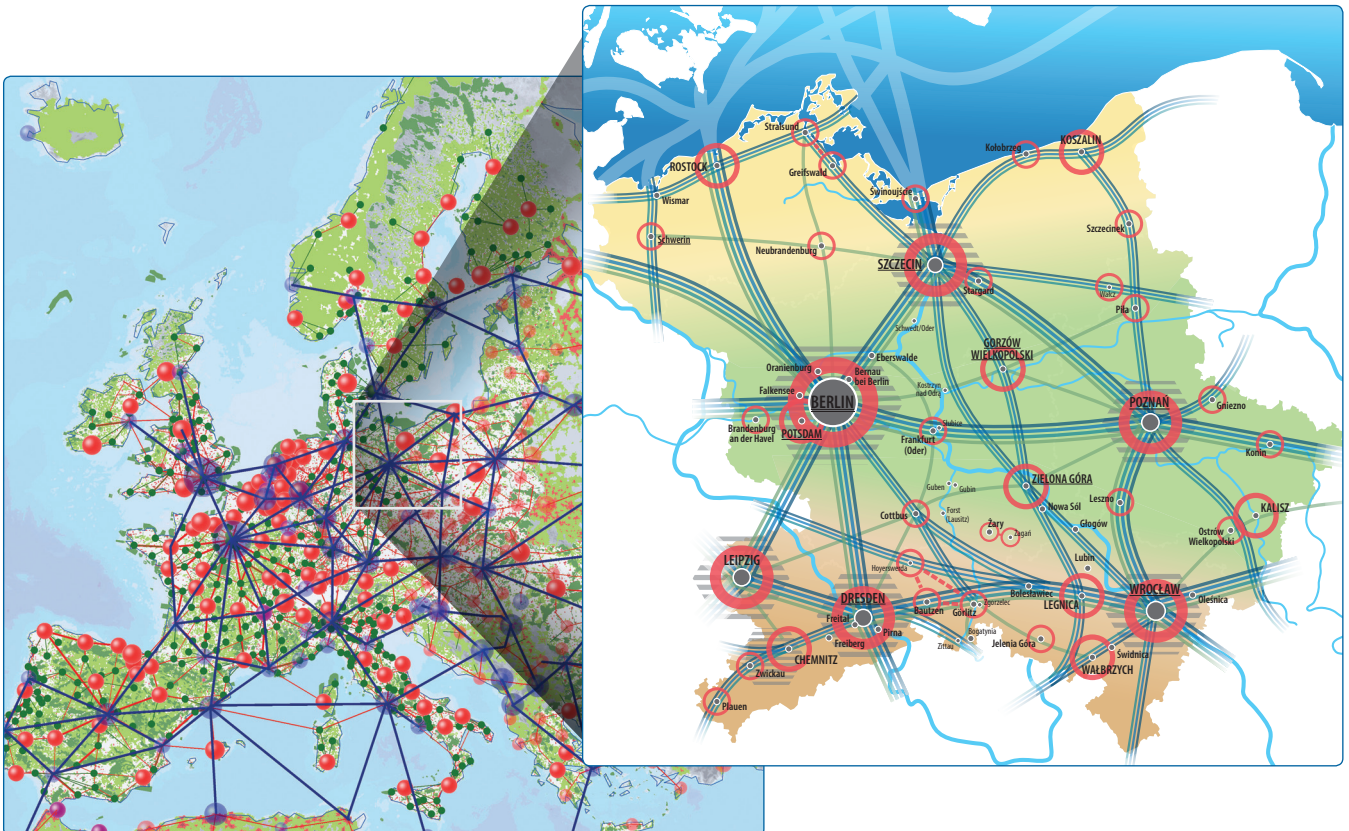
CONSOLIDATING AND REINFORCING CROSS-BORDER LINKS

Vision

» En 2030, l'espace de liaisons germano-polonais formera du point de vue social, économique et écologique un espace commun de croissance durable et constituera un moteur du développement au c ur de l'Europe ayant également des retombées positives sur d'autres régions.

Vision

» By 2030, the German-Polish interaction area, which has strong social, economic and environmental ties and represents a common area of sustainable growth, will have become an important driver of development in the heart of Europe and will also have an influence on other regions.



Pour atteindre l'objectif d'un espace commun de croissance en Europe, il est nécessaire de renforcer les liens socio-économiques et administratifs ainsi que ceux basés sur la compréhension mutuelle. Il faut souligner qu'un bon nombre de liens existent déjà. La Vision Commune d'Avenir 2030 permet de mieux les mettre en valeur et de concentrer sur eux les approches politiques.

La mise en œuvre de la Vision Commune d'Avenir 2030 requiert une variété de processus, également au sein de la société civile, qui se déroulent à différents niveaux et reçoivent le soutien de nombreuses personnes et institutions. En conséquence, la Vision Commune d'Avenir 2030 formule les lignes directrices du développement qui sont axées sur les domaines d'action revêtant une importance particulière pour le futur développement :

- I. Exploiter les avantages de la structure polycentrique de l'habitat
- II. Améliorer les liaisons de transport
- III. Investir dans le capital humain
- IV. Promouvoir le développement durable
- V. Protéger les bases d'une qualité de vie élevée

L'ensemble des activités devraient permettre d'harmoniser et d'améliorer davantage la situation sociale et économique ainsi que la qualité de vie, et d'augmenter le niveau d'activité dans les domaines de l'économie, de la science et de la recherche. Notre objectif consiste à soutenir des processus d'innovation, à trouver des réponses aux défis démographiques, à augmenter la compétitivité de l'économie et à protéger les ressources environnementales et les utiliser de manière durable.

La Vision Commune d'Avenir 2030 a été élaborée entre autres sur la base du Concept d'Aménagement du Territoire National 2030 (KPZK 2030) polonais et des principes directeurs allemands du développement territorial. Des documents stratégiques établis au niveau des voïvodies, des Länder et de l'Union Européenne ont été également pris en compte.

Achieving the strategic objective of a common area of growth in Europe requires strengthening the socio-economic, communicational and administrative links. Many such links have already been established. The 2030 Common Future Vision makes these links more visible and allows for gearing political objectives more consciously to them.

Implementing the 2030 Common Future Vision requires a number of processes, including those of civil society, to run on different levels and be backed by a great number of people and institutions. With this regard, the 2030 Common Future Vision formulates guiding principles for the future development which focus on the following important areas for action:

- I. Taking advantage of polycentric settlement patterns
- II. Improving transport links
- III. Investing in people
- IV. Promoting sustainable growth
- V. Providing the setting for a high quality of life

As a result of all activities, the social and economic conditions, but also the quality of life in both countries should become further aligned and the levels of economic, academic and research activities should rise. The aim is to support innovative processes, provide answers to the challenges of demographic change, make the economy more competitive and protect and use natural resources more sustainably.

The 2030 Common Future Vision was developed, inter alia, on the basis of the 2030 National Spatial Development Concept (KPZK 2030) and the German Concepts and Strategies for Spatial Development. Strategic documents at federal state or voivodeship as well as at European level have also been considered.



I. EXPLOITER LES AVANTAGES DE LA STRUCTURE POLYCENTRIQUE DE L'HABITAT

TAKING ADVANTAGE OF POLYCENTRIC SETTLEMENT PATTERNS

Vision

En 2030...

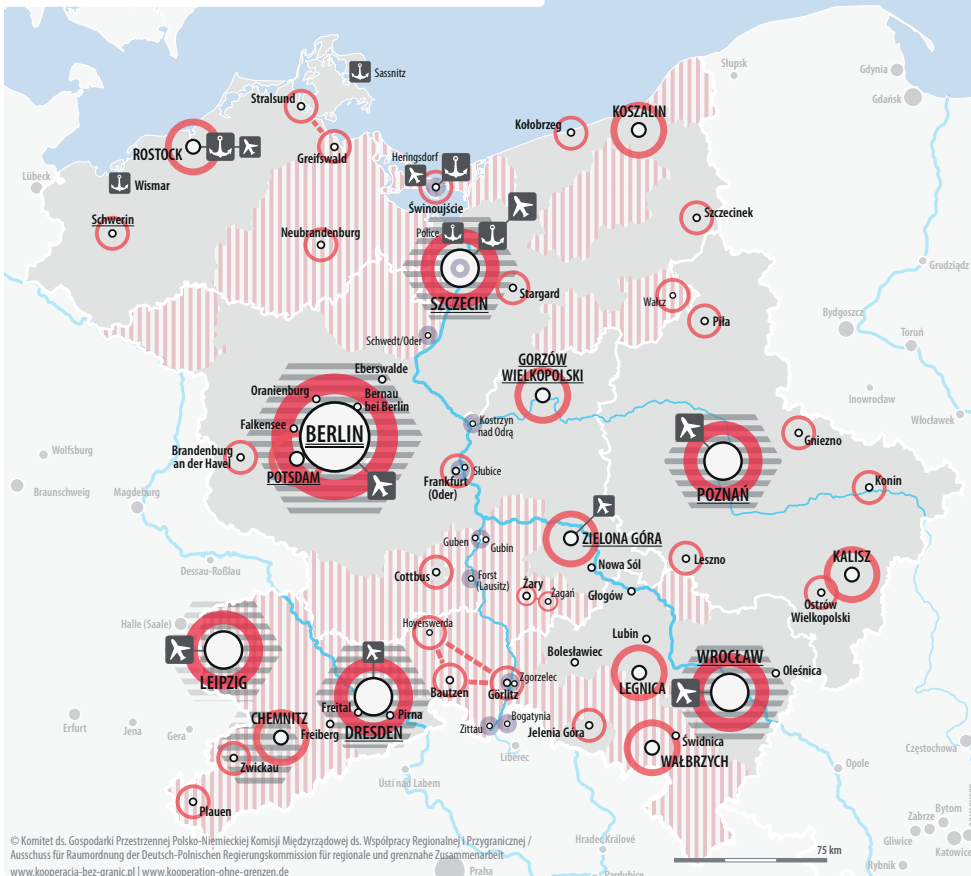
- » le potentiel que recèlent les centres de différentes tailles et fonctions est conjointement développé, exploité et promu, également en dehors de l'espace de liaisons.
- » la Région métropolitaine transfrontalière de Szczecin constitue un organisme stable, étroitement lié à la région de la mer Baltique, et jouissant d'une renommée européenne.
- » toute stratégie de développement locale et régionale comporte un chapitre consacré aux effets du voisinage.
- » l'exploitation commune des ressources de l'infrastructure sociale et technique le long de l'Oder et de la Neisse de Lusace est devenue une normalité.
- » les communes, métropoles et régions dans l'espace de liaisons germano-polonais appliquent de manière systématique des stratégies communes destinées à réduire la consommation énergétique.

Vision

By 2030...

- » the potential of centres of all sizes and functions will be jointly developed, used and promoted, also outside the German-Polish interaction area.
- » the cross-border Metropolitan Region of Szczecin will have a permanent structure and will be closely linked to the Baltic Sea region as well as known throughout Europe.
- » each local and regional development strategy will include a chapter on the implications of neighbourly relations.
- » the practice of sharing social and technical infrastructure resources along the Oder-Neisse line will have become common.
- » municipalities, cities and regions in the German-Polish cross-border region will consistently implement common strategies to reduce energy consumption.

Situation initiale – Structure de l'habitat / Initial situation – Settlement structure



Légende / Legend

Rôle et importance des centres urbains / Role and function of urban centres

- Métropole remplissant une fonction de capitale / Metropolis serving as a capital city
- Centre remplissant des fonctions métropolitaines d'importance européenne / Urban centre performing metropolitan functions on a European scale
- Centre remplissant des fonctions de niveau supérieur / Centre with higher-order functions
- Centres avec partage de fonctions / Centres with complementary functions
- Centre transfrontalier, Région Transfrontalière et Métropolitain de Szczecin / Cross-border centre, Cross-border Metropolitan Region of Szczecin
- Agglomération / Agglomeration
Nombre d'habitants > 250.000 / Population > 250.000
- Aéroport (RTE-T) / Airport (TEN-T)
Réseau principal et réseau complexe* / Core network and comprehensive network*
- Port maritime (RTE-T) / Seaport (TEN-T)
Réseau principal et réseau complexe / Core network and comprehensive network

Démographie / Demography

- District marqué par une diminution significative du nombre d'habitants / District with a significant population decline
Diminution du nombre d'habitants > 1% au cours de la période 2011-2014 / > 1% decline in population in 2011-2014
- Espace de liaisons germano-polonais / German-Polish interaction area

Ville / City	Nombre d'habitants / Population
BERLIN	> 1.000.000
POZNAŃ	> 400.000
ROSTOCK	> 100.000
SZCZECIN	> 35.000
SŁUBICE	< 35.000

SZCZECIN : Siège de l'administration d'un Land ou d'une voïvodie / Seat of the government of a federal state or a voivodeship
 BERLIN : Capitale / Capital city

© Komitet ds. Gospodarki Przestrzennej Polsko-Niemieckiej / Komisji Międzyrządowej ds. Współpracy Regionalnej i Przejrzystości / Ausschuss für Raumordnung der Deutsch-Polnischen Regierungskommission für regionale und grenznahe Zusammenarbeit / www.kooperacja-bez-granic.pl / www.kooperation-ohne-grenzen.de



I.1 Renforcer les métropoles et les autres centres urbains en tant qu'espaces fonctionnels

Le rôle des centres métropolitains en tant que « vitrines sur le monde » sera renforcé, de même, les liens entre les grands centres et centres de taille moyenne seront développés dans le but de mieux exploiter la complémentarité des fonctions. La coopération entre les villes et leurs environs sera approfondie afin d'assurer l'approvisionnement en biens et services, également dans les territoires marqués d'une population en déclin. Les avantages d'un espace économique polycentrique et diversifié seront utilisés et exploités en commun.

I.2 Prendre en compte les implications du voisinage pour le développement local et régional

Lors de l'élaboration de stratégies de développement local et régional le voisinage et ses implications seront explicitement pris en compte. Les expériences et les potentiels des villes frontalières et des villes jumelles en tant que « laboratoires » de la coopération et portes d'entrée pour l'échange entre la Pologne et l'Allemagne seront davantage mis à profit.

I.3 Inclure les zones rurales

L'accessibilité des zones rurales sera améliorée par l'intégration des offres de transport public collectif dans les zones fonctionnelles des grands centres. Les fonctions des petits centres et centres de moyenne taille et des zones rurales qui les entourent seront stabilisées et renforcées. Au niveau transfrontalier, les stratégies pour s'adapter aux conséquences du changement démographique seront mises en œuvre de manière cohérente.

I.4 Économiser de l'énergie et l'utiliser plus efficacement

Afin d'évoluer à long terme vers un développement durable et de faire face aux défis posés par le changement climatique, des efforts visant à réaliser des économies d'énergie et à améliorer l'efficacité énergétique seront entrepris. Le développement concentré du milieu bâti permet de prévenir l'urbanisation abusive du paysage et de rendre plus attractive l'utilisation des transports en commun (train, bus) et du vélo. En commençant par les villes frontalières et les villes jumelles, des concepts énergétiques communs seront élaborés, le tout accompagné d'un partage d'expériences de bonnes pratiques.

I.1 Strengthening metropolises and urban centres as geographic anchors

The function of metropolises as "gateways to the world" as well as the links between major and medium-sized centres will be consolidated to make better use of complementary functions. Cooperations between cities and their surrounding areas will be further intensified so that the supply of goods and services is ensured even in areas with declining population. Locational advantages of the polycentric and diverse economic area will be jointly exploited.

I.2 Taking into account the implications of neighbourly relations for local and regional development

Neighbourly relations and their implications will be explicitly accounted for when drawing-up local and regional development strategies. Experience and potentials of border towns and twin cities as "laboratories" of cooperation and gateways of exchange between Poland and Germany will be used intensively.

I.3 Including rural areas

To improve the accessibility of rural areas, public transport services will be comprehensively integrated in the functional areas of larger centres. The functions of small and medium-sized centres as well as those of the surrounding rural areas will be consolidated and strengthened. Strategies of adapting to the impacts of demographic change will be developed and coordinated on both sides of the border.

I.4 Energy savings and efficient use of energy

To make development sustainable in the long term and meet the challenges related to climate change, energy will be saved and used more efficiently. The development of concentrated settlements helps preventing a further fragmentation of the landscape and makes using public transport (rail and bus) as well as cycling more attractive. Joint energy concepts will be developed and good practice will be shared, first and foremost within border towns and twin cities.

II.

AMÉLIORER LES LIAISONS DE TRANSPORT

IMPROVING TRANSPORT LINKS

Vision

En 2030...

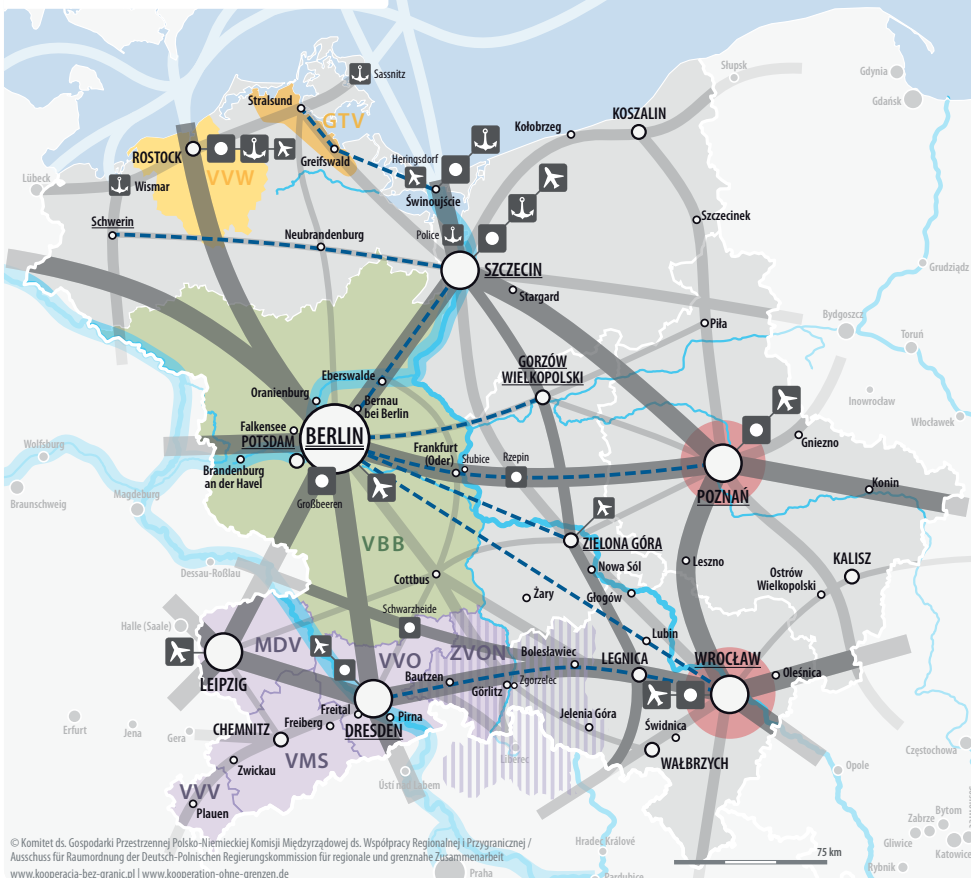
- » le réseau central du réseau transeuropéen de transport (RTE-T) est achevé et la qualité des liaisons de transport transfrontalières s'est nettement améliorée.
- » tous les grands centres et centres de moyenne taille dans l'espace de liaisons germano-polonais sont facilement accessibles par chemin de fer.
- » les voies navigables dans l'espace de liaisons germano-polonais sont exploitées de manière intensive pour répondre aux besoins du transport de marchandises et du tourisme.

Vision

By 2030...

- » the construction of the trans-European transport network (TEN-T) will have been completed and the quality of cross-border transport will have clearly improved.
- » all major and medium-sized centres within the German-Polish interaction area will be accessible by rail.
- » waterways in the German-Polish interaction area will be used much more intensively for the movement of goods and for tourism.

Situation initiale – Transport / Initial situation – Transport



Légende / Legend

- Réseau transeuropéen de transport RTE-T (envisagé) / Trans-European transport network TEN-T (planned)**
- Réseau principal / Core network**
Liaison entre les centres remplissant des fonctions métropolitaines d'importance européenne / Connection between urban centres performing metropolitan functions on a European scale
 - Réseau central et réseau global / Core network and a comprehensive network**
Liaison entre les centres remplissant des fonctions de niveau supérieur / Connection between urban centres performing metropolitan functions on a European scale and centres with higher-order functions
 - Réseau central (transport maritime et fluvial) / Core network (water transport)**
 - Terminal multimodal / Multimodal terminal**
Réseau central et réseau global / Core network and comprehensive network
 - Aéroport / Airport**
Réseau central et réseau global* / Core network and comprehensive network*
 - Port maritime / Seaport**
Réseau central et réseau global / Core network and comprehensive network
- Liaisons complémentaires / Complementary connections**
- Transport terrestre / Land transport
 - Rivières et voies navigables / Rivers and waterways
 - Voies maritimes / Main sea shipping routes
- Transport public / Public transport**
- Société des transports / Transport association
Transport ferroviaire et transport en autobus / Rail and bus transport
 - Billet d'agglomération / Agglomeration ticket
 - Offre transfrontalière importante / Important cross-border offer
- Espace de liaisons germano-polonais / German-Polish interaction area**
- Ville / City** Nombre d'habitants / Population
- BERLIN** > 1.000.000
 - POZNAŃ** > 400.000
 - ROSTOCK** > 100.000
 - Szczecin** > 35.000
 - Stubice** < 35.000
- SZCZECIN** Siège de l'administration d'un Land ou d'une voïvodie / Seat of the government of a federal state or a voivodeship
- BERLIN** Capitale / Capital city

© Komitet ds. Gospodarki Przestrzennej Polsko-Niemieckiej Komisji Międzyrządowej ds. Współpracy Regionalnej i Przygranicznej / Ausschuss für Raumordnung der Deutsch-Polnischen Regierungskommission für regionale und grenznahe Zusammenarbeit
www.kooperacja-bez-granic.pl | www.kooperation-ohne-grenzen.de



II.1 Continuer à développer des liaisons attractives et compétitives dans le transport transfrontalier à courte et à longue distance

L'espace de liaisons germano-polonais sera raccordé aux marchés européens et mondiaux par l'intermédiaire de plateformes et de nœuds de transport terrestre, maritime et aérien. Des interconnexions directes entre les centres situés dans l'espace de liaisons germano-polonais seront établies si possible, en particulier par de liaisons ferroviaires attractives. La réduction des temps de voyage et l'augmentation de la fréquence des transports en fonction de la demande seront accompagnées d'un développement de l'offre de billets et de tarifs communs. Les mesures visant la modernisation de l'infrastructure, l'acquisition du matériel roulant et l'organisation de l'offre de transports à courte et à longue distance seront étroitement coordonnées. Le réseau de liaisons ferroviaires sera complété par une offre de transport par bus.

II.2 Assurer des liaisons routières transfrontalières de qualité

Concernant le développement du réseau des liaisons routières transfrontalières, l'accent sera mis sur la prévention des manques de capacité et l'amélioration de l'état structurel des routes. Afin d'améliorer la sécurité routière, d'encourager un usage efficace de l'infrastructure existante et de réduire les nuisances en termes de polluants, de bruit et de vibrations, des concepts communs seront développés et mis en œuvre en vue d'une gestion durable du trafic poids lourds.

II.3 Renforcer la position compétitive des ports maritimes

Pour renforcer la position compétitive des ports maritimes situés dans l'espace de liaisons germano-polonais, les voies d'accès maritimes (promotion du transport maritime à courte distance et développement des autoroutes de la mer) et les raccordements à l'arrière-pays seront développés conformément aux liaisons et couloirs du réseau transeuropéen de transport (RTE-T).

II.4 Promouvoir la navigation intérieure

L'objectif commun de renforcer le rôle de la navigation intérieure dans l'espace de liaisons germano-polonais sera poursuivi dans le but d'effectuer le transport de marchandises dans le plus grand respect de l'environnement et au meilleur coût et de mieux exploiter l'infrastructure en plein développement, tout en accordant une attention particulière aux aspects de rentabilité économique, de protection de l'environnement et de prévention des inondations.

II.1 Further development of attractive and competitive cross-border regional and international transport links

The hubs and nodal points of land, sea and air transport connect the German-Polish interaction-area to the markets of Europe and the world. As far as possible, all centres in the German-Polish interaction area will be directly connected to each other, in particular by means of direct rail links. Travel times will be shortened, the frequency of connections will be raised based on demand and common systems of fares and tickets will be expanded. The upgrading of the infrastructure, the acquisition of rolling stock and the organization of regional and international transport connections will be closely coordinated. Bus connections serve to supplement the railway network.

II.2 Good quality cross-border road connections

The focus of the development of cross-border road connections is on avoiding future bottlenecks in the network and on improving the state of repair of roads. To improve road safety, promote efficient use of the existing infrastructure and reduce pollution from air, noise and vibration, joint strategies for a durable management of heavy goods traffic will be developed and implemented.

II.3 Boosting the competitiveness of seaports

In order to strengthen the competitive position of seaports in the German-Polish interaction area, shipping routes (promoting short sea shipping and developing motorways of the sea) and inland connections will be upgraded according to the links and corridors of the trans-European transport network (TEN-T).

II.4 Activation of inland shipping

In order to develop freight transport in a way that is as little harmful to the environment as possible and make better use of the developing infrastructure, a joint effort is to be made to strengthen the role of inland shipping in the German-Polish interaction area. The principles of economy, environmental protection and flood protection are of particular importance in this context.

III. INVESTIR DANS LE CAPITAL HUMAIN

INVESTING IN PEOPLE

Vision

En 2030...

- » nombreuses personnes ont appris à circuler sans difficulté entre les deux sociétés et zones linguistiques. Grâce à leurs compétences et capacités, ils renforcent les interconnexions entre la Pologne et l'Allemagne.
- » toute personne qui s'intéresse à la langue et à la culture du voisin trouve une offre éducative appropriée dans l'espace de liaisons germano-polonais.
- » les barrières entre les marchés du travail ont encore diminué et les dépenses d'investissement dans la recherche et le développement ont augmenté.
- » les universités et les établissements d'enseignement supérieur ont intensifié leurs échanges scientifiques. L'internationalisation continue de prendre de l'ampleur et beaucoup d'offres éducatives sont également disponibles en anglais.

Vision

By 2030...

- » many local residents will have learnt to move freely between the two societies and linguistic areas. They will use their skills and abilities to further develop the ties between Poland and Germany.
- » anyone interested in the language and culture of the neighbouring country will have access to educational services within the German-Polish interaction area.
- » barriers between labour markets will have been further reduced and investment in research and development will have increased.
- » universities and other institutions of higher education will be engaged in a dynamic scientific exchange and internationalization will keep gaining momentum, with a vast range of courses taught in English.

Situation initiale – Écoles supérieures, science et recherche / Initial situation – higher education, science and research



Légende / Legend

Universités et écoles supérieures / Universities and colleges

- > 100.000
- > 25.000
- > 2.500
- > 250

Nombre d'étudiants (études régulières) à la fin 2015 / Number of students (full-time) at the end of 2015

Écoles de formation professionnelle / Universities of Applied Sciences

- > 10.000
- > 2.500
- > 250

Nombre d'étudiants (études régulières) à la fin 2015 / Number of students (full-time) at the end of 2015

Instituts de recherche importants / Major research institutes

- > 15
- > 5
- 2-5

Nombre de sièges pour 2015 / Number of headquarters, as of 2015

Coopération entre universités et écoles supérieures / Cooperation between universities and colleges

- Accord de coopération / Cooperation agreement
- Situation en 2015 / as of 2015*
- Collegium Polonicum

Espace de liaisons germano-polonais / German-Polish interaction area

Ville / City Nombre d'habitants / Population

- BERLIN > 1.000.000
- POZNAŃ > 400.000
- ROSTOCK > 100.000
- Szczecinek > 35.000
- Słubice < 35.000

SZCZECIN Siège de l'administration d'un Land ou d'une voïvodie / Seat of the government of a federal state or a voivodeship

BERLIN Capitale / Capital city

© Komitet ds. Gospodarki Przestrzennej Polsko-Niemieckiej / Komisja Międzyrządowej ds. Współpracy Regionalnej i Przejrzystości / Ausschuss für Raumordnung der Deutsch-Polnischen Regierungskommission für regionale und grenznahe Zusammenarbeit
 www.kooperacja-bez-granic.pl | www.kooperation-ohne-grenzen.de

III.1 Poursuivre le développement des compétences interculturelles

Les capacités de coopération, de dialogue et de compréhension mutuelle seront davantage renforcées. Les offres multilingues contribueront à réduire les barrières linguistiques et à faciliter l'accès à l'information. L'intensification des échanges transfrontaliers sera poursuivie sur tous les plans – des contacts au niveau de la société civile jusqu'à la coopération administrative.

III.2 Soutenir activement l'apprentissage de la langue du voisin

Des offres seront développées permettant d'apprendre et de cultiver la langue polonaise et la langue allemande à tous les niveaux du système éducatif, conformément aux besoins – de l'école maternelle jusqu'à l'université. Des efforts supplémentaires seront entrepris afin de renforcer la motivation d'apprendre la langue du voisin et d'assurer la disponibilité d'enseignants qualifiés.

III.3 Faciliter l'accès au marché du travail du voisin

Dans le cadre de l'éducation scolaire et de la formation professionnelle des qualifications et des compétences seront procurées, qui aideront à faire face aux défis d'un marché du travail moderne. La reconnaissance des certificats et diplômes obtenus en Pologne et en Allemagne sera assurée sans excès de formalités. Les possibilités permettant d'acquérir des qualifications additionnelles requises seront assouplies (apprentissage à vie).

III.4 Intensifier la coopération entre établissements d'enseignement supérieur

La coopération entre les établissements d'enseignement supérieur dans l'espace de liaisons germano-polonais sera intensifiée sur la base d'objectifs fixés par eux-mêmes. La mobilité des étudiants, universitaires, chercheurs et scientifiques sera soutenue, des offres d'enseignement, des projets de recherche et des conférences seront organisés en commun. Les capacités techniques inhérentes à la communication fluide et rapide en temps réel faciliteront l'échange du savoir. La compréhension mutuelle sera développée davantage par une collaboration sur des questions scientifiques.

III.1 Further development of intercultural competences

Capabilities of cooperation, dialogue and mutual understanding will be further increased. Multilingual services will eliminate the language barrier and facilitate access to information. Cross-border exchange will be further intensified at all levels: from civil society contacts to administrative cooperation.

III.2 Active support in learning the language of the neighbouring country

The acquisition and fostering of the German and Polish languages will be facilitated at all levels of the education system – from child day care centres to universities. Additional efforts will be undertaken to increase the interest in learning Polish or German and ensure the availability of qualified teachers.

III.3 Facilitating access to the labour market of the neighbouring country

Skills and competences that facilitate access to the modern labour market will be dealt with in the context of school education and vocational training. Certificates and diplomas acquired in Poland and Germany will be recognized without problems. Opportunities for acquiring additional required qualifications (lifelong learning) will be made more flexible.

III.4 Intensified cooperation in the field of higher education

Universities in the German-Polish interaction area will intensify their cooperation based on own objectives. Mobility of students, academics, researchers and scholars will be facilitated, and joint lectures, research projects and conferences will be organized. Unlimited high-speed communication in real-time will facilitate the exchange of knowledge. Mutual understanding will be further developed through joint scientific projects.

IV. PROMOUVOIR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE PROMOTING SUSTAINABLE GROWTH

Vision

En 2030...

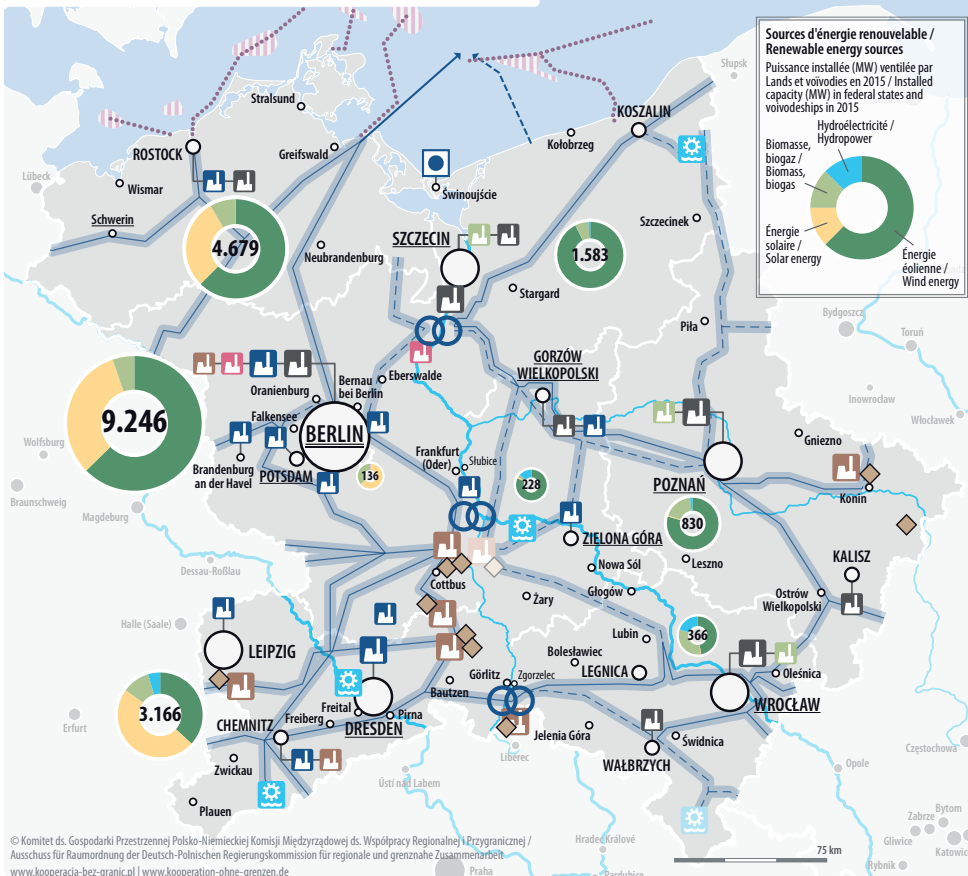
- » il existe des clusters transfrontaliers qui ont réussi à s'établir sur les marchés européens. Les flux de marchandises et de biens dans l'espace de liaisons sont plus étroitement associés à l'économie locale.
- » le tourisme est devenu un facteur économique encore plus important au niveau transrégional qui attire un grand nombre de visiteurs étrangers. Les voyages touristiques vers le pays voisin sont devenus très populaires.
- » la Pologne et l'Allemagne jouissent d'un même niveau élevé de sécurité énergétique.
- » il existe des plans cohérents d'aménagement de l'espace maritime dans la zone maritime de l'espace de liaisons germano-polonais.

Vision

By 2030...

- » there will be cross-border clusters effectively operating on European markets. The movement of goods and services within the region will be strongly linked to local creation of economic value.
- » tourism will have become an even more important economic factor in the region, attracting visitors from throughout the world. Visits to the neighbouring country have become popular among local residents.
- » Poland and Germany will have reached the same high level of energy security.
- » consistent maritime spatial plans will have been introduced in the marine part of the German-Polish interaction area.

Situation initiale – Sécurité énergétique / Initial situation – Energy security



Légende / Legend

- Production d'énergie / Energy production**
Centrales électriques et centrales de cogénération (capacité cumulée) / Power plants and CHP plants (total power)
- > 1.000 MW
 - > 100 MW
 - Houille / Coal
 - Lignite / Lignite
 - Gaz / Gas
 - Pétrole / Oil
 - Biomasse / Biomass
- Mine de lignite à ciel ouvert (existante / envisagée) / Open pit lignite mine (existing / planned)
 - Complexe énergétique Gubin-Brody (envisagé) / Gubin-Brody energy complex (planned)
 - Centrale de pompe > 75 MW (existante / envisagée) / Pumped-storage hydroelectricity plant > 75 MW (existing / planned)
 - Zones propices au développement des parcs éoliens en mer / Offshore wind farm development areas
- Réseaux de transport de l'électricité / Transmission networks**
- Principales lignes d'électricité ≥ 380 kV (existantes / envisagées) / Major power lines ≥ 380 kV (existing / planned)
 - Développement des interconnexions énergétiques transfrontalières (RTE-E) / Expansion of cross-border power grids (TEN-E)
 - Raccordement des parcs éoliens en mer / Connection of offshore wind farms
- Approvisionnement en gaz – projets stratégiques / Gas supply - strategic projects**
- Terminal GNL / LNG terminal
 - Gazoducs maritimes (existants / envisagés) / Marine pipelines (existing / planned)
- Espace de liaisons germano-polonais / German-Polish interaction area**
- Ville / City** Nombre d'habitants / Population
- BERLIN > 1.000.000
 - POZNAN > 400.000
 - ROSTOCK > 100.000
 - Szczecin > 35.000
 - Slubice < 35.000
- SZCZECIN** Siège de l'administration d'un Land ou d'une voivodie / Seat of the government of a federal state or a voivodeship
- BERLIN** Capitale / Capital city



IV.1 Soutenir le développement des relations économiques transfrontalières

Une attention particulière sera accordée à l'intensification des relations économiques entre les petites et moyennes entreprises (PME) dans l'espace de liaisons germano-polonais. Des activités incitant (en particulier les PME) à s'engager sur des marchés étrangers seront organisées. Outre l'identification de domaines de compétences communes, la création de clusters transfrontaliers connaîtra un soutien actif.

IV.2 Augmenter l'importance touristique

L'offre touristique s'adressant aux ressortissants des deux pays voisins sera systématiquement perfectionnée et développée. L'intérêt à explorer l'espace de liaisons germano-polonais sera augmenté, en s'appuyant également sur le potentiel touristique global de Berlin. Des offres attrayantes seront connectées et commercialisées conjointement sur les marchés en dehors de l'espace de liaisons germano-polonais. Le tourisme contribuera à la création de perspectives de développement additionnelles pour les espaces ruraux et périphériques.

IV.3 Augmenter la sécurité énergétique

Les systèmes énergétiques seront restructurés afin d'aboutir à un développement durable et de relever les défis posés par le changement climatique. La consommation énergétique sera réduite et l'approvisionnement en énergie sera diversifié. L'énergie excédentaire sera stockée, ce qui permettra d'utiliser les sources d'énergie renouvelables de façon effective et efficace. L'interconnexion des réseaux électriques transfrontaliers sera améliorée afin d'augmenter la sécurité de l'approvisionnement en énergie. Les changements structurels dans les régions qui sont aujourd'hui fortement dépendantes des industries extractives seront accompagnés activement.

IV.4 Promouvoir une « croissance bleue » durable

L'espace de liaisons germano-polonais se caractérise par une compréhension partagée de la gestion des zones maritimes, qui vise à assurer le développement durable de l'économie et de la société, tout en garantissant un bon état de l'environnement. Les différents modes d'utilisation envisagés pour les zones maritimes seront coordonnés conformément aux règles mutuellement reconnues et dans l'esprit d'un développement durable.

IV.1 Supporting the development of cross-border economic relations

Particular emphasis will be placed on the intensification of economic relations between small and medium-sized enterprises (SMEs) which operate in the German-Polish interaction area. Action is taken to encourage activities in foreign markets (in particular of SMEs). Common areas of competence will be identified and the creation of cross-border clusters will be actively encouraged.

IV.2 Increasing the intensity of tourism

Tourist services for the neighbours from Poland and Germany will be systematically improved and developed. Interest in exploring the German-Polish interaction area will be raised, also by making use of Berlin's global touristic potential. Attractive services will be linked-up and jointly promoted in markets outside of the German-Polish interaction area. Tourism will open up additional development prospects for rural and peripheral areas.

IV.3 Increasing energy security

To make development sustainable and meet the challenges related to climate change, energy systems will be rebuilt. Energy consumption will be reduced and energy supply diversified. Excess energy stores allow for an effective and efficient use of energy from renewable sources. Links between cross-border electricity networks will be improved to ensure the security of energy supplies. Active support will be provided for structural change in areas that are currently heavily dependent on raw materials.

IV.4 Promote sustainable "blue growth"

As regards the German-Polish interaction area, there is a shared understanding of maritime governance that is aimed at sustainable economic and social development while, at the same time, keeping the environment in good condition. Different claims on the use of marine areas will be coordinated on the basis of mutually recognized principles and the idea of sustainable development.

V. PROTÉGER LES BASES D'UNE QUALITÉ DE VIE ÉLEVÉE

PROVIDING THE SETTING FOR A HIGH QUALITY OF LIFE

Vision

En 2030...

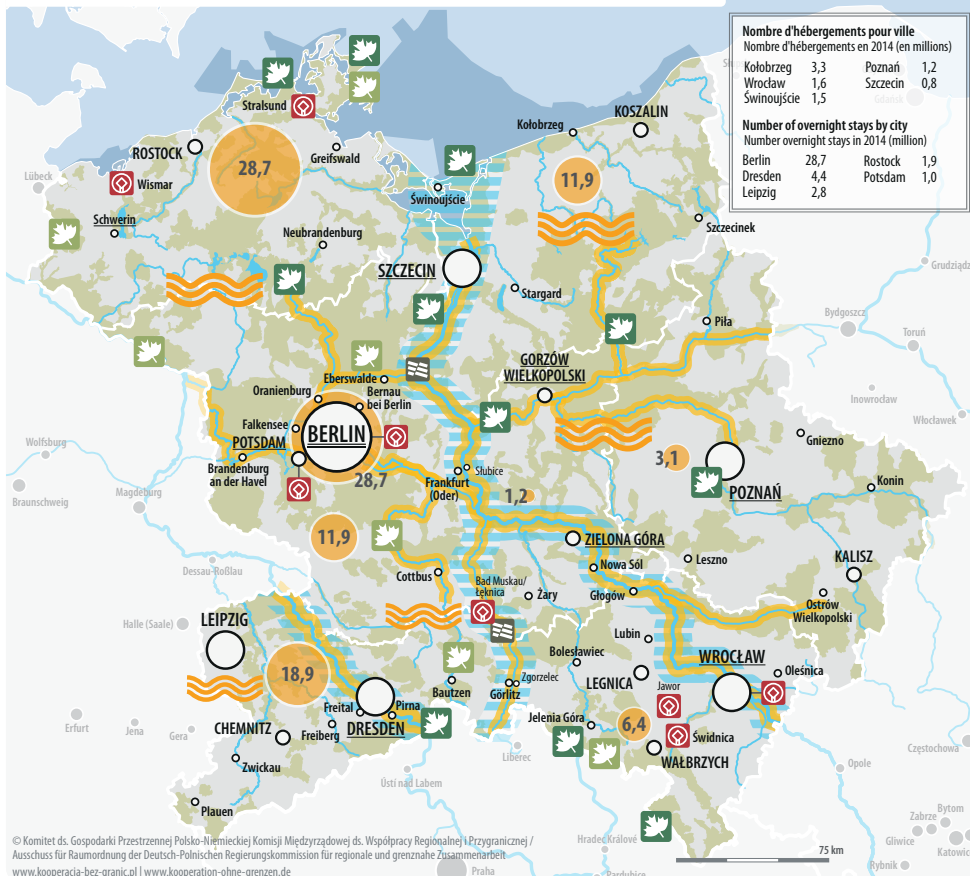
- » un éventail de projets et d'activités a permis d'approfondir considérablement la compréhension de la population de l'héritage naturel et culturel commun dans l'espace de liaisons germano-polonais.
- » il existe de nombreux concepts convenus dans les domaines de la protection et de la préservation des espèces animales et végétales rares présentes de part et d'autre de l'Oder et de la Neisse de Lusace.
- » les ressources communes en eau souterraine sont protégées et utilisées de façon convenue.
- » grâce à différentes mesures, le risque d'inondation des terrains situés le long de l'Oder et de la Neisse de Lusace a considérablement diminué. Il existe un sens très développé de la nécessité d'une coopération transfrontalière en matière de prévention des risques.

Vision

By 2030...

- » a variety of realized projects and activities will have significantly increased public awareness of the common natural and cultural heritage in the German-Polish interaction area.
- » a number of concepts will have been jointly adopted in order to protect and preserve rare animal and plant species on both sides of the Oder and Lusatian Neisse rivers.
- » common groundwater resources will be used and protected according to an agreed plan.
- » the risk of flooding along the Oder and Lusatian Neisse rivers will have been significantly reduced as a result of a variety of jointly undertaken measures; the need for a cross-border prevention of risks will have been recognized.

Situation initiale – Ressources paysagères et culturelles / Initial situation – Landscape and cultural resources



Légende / Legend

Ressources naturelles et culturelles / Natural and cultural resources

- Zones protégées, y compris sites Natura 2000 / Protected areas, including Natura 2000
- Zones maritimes protégées, y compris sites Natura 2000 / Marine protected areas, including Natura 2000
- Parc national / National park
- Réserves de biosphère UNESCO / UNESCO biosphere reserve
- Patrimoine culturel UNESCO / UNESCO cultural heritage site
- Géoparc transfrontalier / Cross-border geopark

Ressources paysagères, tourisme / Landscape resources, tourism

- Rivières et voies navigables / Rivers and waterways
- Paysage fluvial possédant une valeur touristique extraordinaire / River landscape of particular interest to tourists
- Région des lacs possédant une valeur touristique extraordinaire / Lakeland particularly attractive to tourists
- Nombre d'hébergements ventilé par Lands et voivodies / Number of overnight stays by federal state and voivodeships
- 18,9 (en millions) / (en millions)

Protection contre les inondations / Flood protection

- Nécessité de coopération en matière de protection transfrontalière contre les inondations / Need for cooperation in cross-border flood protection

Espace de liaisons germano-polonais / German-Polish interaction area

Ville / City Nombre d'habitants / Population

- BERLIN > 1.000.000
- POZNAŃ > 400.000
- ROSTOCK > 100.000
- Szczecin > 35.000
- Slubice < 35.000

SZCZECIN Siège de l'administration d'un Land ou d'une voivodie / Seat of the government of a federal state or a voivodeship

BERLIN Capitale / Capital city

V.1 Protéger et donner accès au patrimoine naturel et culturel

La richesse du patrimoine naturel et culturel, qui est un facteur décisif pour l'attrait et la qualité élevée de la vie dans l'espace de liaisons germano-polonais, sera protégée et conservée. La recherche sur les liaisons historiques et culturelles entre les villes et régions sera continuée, tout en présentant les points communs et les différences dans le contexte de l'histoire polonaise et allemande.

V.2 Renforcer les liaisons écologiques

Les objectifs et les concepts concernant le fonctionnement des couloirs écologiques, par exemple ceux situés le long des rivières, ainsi que des systèmes de biotopes et d'habitats et des interconnexions d'espaces naturels, tels que les vallées glaciaires et les chaînes morainiques, seront convenus et mis en œuvre. Ces objectifs et concepts visent à préserver la biodiversité de la région et à protéger la particularité culturelle du paysage. Une coopération étroite sera établie pour préserver et conserver des espaces et des biens situés directement dans la zone transfrontalière, par exemple les parcs paysagers et les parcs nationaux.

V.3 Protéger les ressources naturelles – garantir les normes environnementales

La qualité de l'air, de l'eau et du sol ainsi que la protection contre le bruit et le rayonnement électromagnétique seront améliorées sur le plan transfrontalier et les niveaux déjà atteints seront maintenus. La coopération dans le cadre du contrôle des risques environnementaux et de la sensibilisation écologique de la population sera approfondie. La protection et la gestion des ressources naturelles seront coordonnées.

V.4 Réduire les risques d'inondation, d'incidents et de catastrophes

Les risques d'inondation le long de l'Oder et de la Neisse de Lusace de part et d'autre de la frontière seront réduits par une coordination étroite des mesures de prévention des risques et de protection des inondations. La coopération des services de sécurité et de sauvetage, des services d'incendie et des services de protection civile sera améliorée et approfondie. Les stratégies de protection du littoral le long de la côte de la mer Baltique dans l'espace de liaisons germano-polonais seront coordonnées.

V.1 Protecting and making natural and cultural heritages alive

Natural and cultural heritage is an important asset in terms of the attractiveness and quality of life in the German-Polish interaction area and will be protected and preserved. Further research will be carried out with regard to the historical and cultural links between cities and regions, and common elements as well as differences will be made visible against the background of the Polish and German histories.

V.2 Strengthening ecological ties

Objectives and concepts relating to the functioning of ecological corridors, e.g. along rivers, systems of biotopes and habitats as well as geographical links between regions, including glacial valleys and moraines, will be coordinated and implemented. They contribute to preserving the biodiversity of the region and to safeguarding cultural distinctiveness of the landscape. Regions and objects which are located directly in the border region, e.g. landscape and national parks, will be protected and preserved in close cooperation.

V.3 Protecting natural resources – ensuring environmental standards

The quality of air, water and soil as well as the protection against noise and electromagnetic radiation will be improved on both sides of the border and existing standards will be maintained. Cooperation aimed at controlling environmental risks and raising environmental awareness among the population will be deepened. The protection and management of natural resources will be coordinated.

V.4 Reducing the risk of flooding and natural disasters

The risk of flooding along the rivers Oder and Lusatian Neisse will be reduced on both sides of the border by closely coordinating measures that are aimed at preventing risks and controlling floods. Cooperation of security services, emergency services, fire brigades and crisis management services will be further improved and intensified. Strategies for protecting the coast along the Baltic Sea in the German-Polish interaction area will be coordinated.

PROCESSUS DE TRAVAIL ET CONSULTATION PUBLIQUE

WORKING PROCESS AND PUBLIC CONSULTATION

La Vision Commune d'Avenir 2030 pour l'espace de liaisons germano-polonais a été élaborée dans le cadre d'un processus de travail intensif qui a duré plus de deux années. Les travaux se sont déclinés en plusieurs phases :

Décembre 2014 – Mai 2015 : Définition des tâches et coordination du contenu des principaux volets de la Vision Commune d'Avenir 2030, appel d'offres pour la prestation de services de conseil extérieurs

Juin – Décembre 2015 : Élaboration de projets de cartes et de textes pour décrire les conditions cadres de l'aménagement du territoire sur des thématiques choisies

Janvier – Mai 2016 : Élaboration de la grille d'objectifs de la Vision Commune d'Avenir 2030 et projet de lignes directrices du développement

Juin – Novembre 2016 : Élaboration du projet de la Vision Commune d'Avenir 2030, projet et coordination de la Vision et de la représentation cartographique

Décembre 2016 : Adoption de la Vision Commune d'Avenir 2030 par le Comité Germano-Polonais chargé de l'Aménagement du Territoire

Procédure de consultation publique sur les résultats intermédiaires en deux phases :

Février - Avril 2016 : Projets de cartes et de textes pour décrire les conditions cadres de l'aménagement du territoire sur les thématiques choisies, ainsi que premières réflexions concernant les objectifs possibles et les lignes directrices de développement

Août - Septembre 2016 : Projet de la Vision Commune d'Avenir 2030 de l'espace de liaisons germano-polonais

En outre, un symposium scientifique a eu lieu le 18 mars 2016 qui a été organisé par l'Université de Szczecin et l'Institut d'enseignement supérieur Neubrandenbourg.

The 2030 Common Future Vision for the German-Polish Interaction Area has been drawn-up in an intensive working process that lasted two years. Efforts were divided in the following stages:

December 2014 – May 2015: Describing the task and coordinating the contents of the key elements of the 2030 Joint Future Concept; tendering external consultancy services

June – December 2015: Developing draft maps and texts to describe the framework conditions of spatial development in selected thematic areas

January – May 2016: Developing the system of objectives for the 2030 Common Future Vision and drafting guiding principles of development

June – November 2016: Developing the 2030 Draft Common Future Vision, drafting and coordinating the vision and the cartographic representation

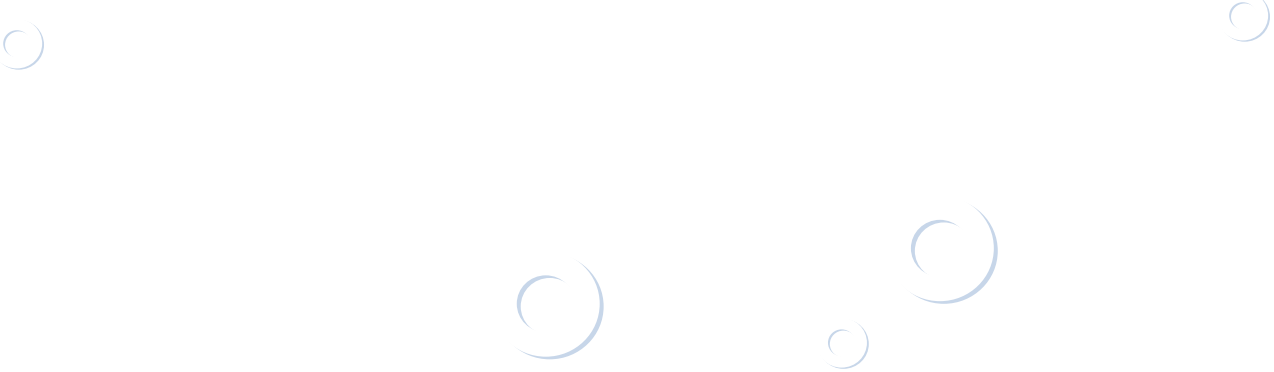
December 2016: Adoption of the 2030 Common Future Vision by the German-Polish Spatial Development Committee

Public consultation about the intermediate results of the efforts on two occasions:

February – April 2016: Drawing up draft maps and texts to describe the framework conditions of spatial development in selected thematic areas as well as making first considerations with regard to possible objectives and guiding principles of development

August – September 2016: Drafting the 2030 Common Future Vision for the German-Polish interaction area

Moreover, on 18 March 2016 an academic symposium was organized by the University of Szczecin and the Neubrandenburg University of Applied Sciences.



Dans le cadre des deux phases de consultation publique 90 avis contenant 460 remarques ont été rendus ; 204 remarques portaient sur les cartes et 256 remarques concernaient les textes. La plupart des avis ont été rendus par des institutions publiques : 39 avis soumis par des institutions au niveau des Länder et des voïvodies et 21 soumis par des institutions au niveau des districts ruraux et des communes. La répartition entre la Pologne et l'Allemagne a été à peu près égale.

A l'issue de la première phase de consultation, les avis et les remarques apportés ont contribué à affiner l'analyse des conditions cadres territoriales et d'identifier plus en détail les facteurs de développement importants. En outre, les contenus et les thématiques des cartes ont été révisés, afin de mieux refléter les aspects de la science et de la recherche ainsi que de la production d'énergie durable.

Les avis et les remarques qui ont été rendus au cours de la deuxième phase de consultation ont surtout contribué à mieux équilibrer les affirmations de la Vision Commune d'Avenir 2030. Il s'agit entre autres d'accorder une attention accrue à la qualité de la vie, à la relation entre espaces urbains et espaces ruraux, au rôle des centres de petite et moyenne taille, au futur développement des compétences interculturelles et à la protection des ressources naturelles.

In the framework of both periods of public consultation, all in all 90 statements with 460 comments were submitted, 204 of which were comments on maps and 256 comments on texts. Most statements were made by public institutions, 39 of them were statements from institutions at federal state and voivodeship level and 21 of them were statements from institutions at district or municipal level. The distribution between Germany and Poland was approximately the same.

During the first phase of consultations, the statements and comments contributed to making the analysis of spatial conditions more precise and setting out to clarify important development factors. Moreover, the contents and thematic priority of the maps were revised, not least to better represent academia and research as well as sustainable energy generation.

During the second phase of consultations, the statements and comments primarily contributed to better balancing the statements of the 2030 Joint Future Concept. This includes, inter alia, placing greater emphasis on the quality of life, the relations between urban and rural areas, the role of small and medium-sized centres, the further expansion of intercultural competences and the protection of natural resources.

MÉTHODOLOGIQUE DES CARTES – EXPLICATIONS

METHODOLOGICAL EXPLANATIONS ON THE MAPS

Carte administrative (carte de base)

Dans les cartes sont indiquées toutes les communes comptant au 31.12.2014 plus de 35.000 habitants. Certaines communes de petite taille sont prises en compte au cas où elles ont de l'importance pour le sujet en question.

Situation initiale – Structure de l'habitat

La hiérarchie des centres urbains repose sur les systèmes de centres tels que prévus dans les principes directeurs et stratégies pour le développement territorial de l'Allemagne, dans la conception nationale pour le développement territorial de la Pologne (KPZK 2030) et dans les plans d'aménagement des Länder et des voïvodies, en vigueur le 01.12.2016.

La représentation des aéroports et des ports maritimes reprend les catégories des réseaux transeuropéens de transport (RTE-T). De plus, dans chaque région au moins un aéroport a été pris en compte.

La représentation des districts ruraux enregistrant une baisse nette de leur population se réfère aux dates-butoir des 31.12.2014 et 31.12.2011.

Situation initiale – Transport

En partant d'une représentation territoire - fonction, la carte prend en compte le développement envisagé dans le cadre du réseau transeuropéen de transport (RTE-T).

La représentation des installations terminales intermodales, des aéroports et des ports maritimes reprend les catégories des réseaux transeuropéens de transport (RTE-T). De plus, dans chaque région au moins un aéroport a été pris en compte.

Les unions de transports et les communautés tarifaires ainsi que les billets valables dans une agglomération sont représentés dans la mesure où les transports ferroviaires et les transports par autobus sont intégrés. Les offres transfrontalières des transports publics sont représentées s'il existe une offre dense et/ou si des billets intégrés sont disponibles.

Situation initiale – Écoles supérieures, science et recherche

Sont considérés comme étant des institutions de recherche éminentes les instituts appartenant à l'une des grandes communautés de recherche en Allemagne (Fraunhofer Gesellschaft, Helmholtz-Gemeinschaft, Leibniz-Gemeinschaft, Max-Planck-Gesellschaft) ou étant inscrits dans la banque de données www.nauka-polska.pl.

La représentation des accords de coopération entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur se base sur les données fournies par les institutions respectives.

Administrative map (basic map)

The map shows all places with a number of inhabitants greater than 35,000 on 31 December 2014. If they are relevant to the corresponding issue, some smaller places are also shown on the map.

Initial situation – Settlement structure

The hierarchy in urban centres is based on the systems of centres that were in existence on 1 December 2016 in the Concepts and Strategies for Spatial Development in Germany, in the National Spatial Development Concept (KPZK 2030) and in the spatial plans of the federal states and the voivodships.

The representation of airports and seaports is based on the categories of the trans-European transport network (TEN-T). At least one airport has been considered in each region.

The representation of districts with a significant decline in the population is based on the reference dates 31 December 2014 and 31 December 2011.

Initial situation – Transport

The map accounts for the intended development in the framework of the trans-European transport network (TEN-T) on the basis of a spatial-functional representation.

The representation of intermodal terminals, airports and seaports is based on the categories of the trans-European transport network (TEN-T). At least one airport has been considered in each region.

Where rail and bus transport is integrated, transport and fare associations as well as agglomeration tickets are shown.

Cross-border public transport services are shown if there is a comprehensive network of services and/or integrated tickets are available.

Initial situation – Higher education, science and research

Important research institutes are institutes that belong to one of the four big German research communities (Fraunhofer-Gesellschaft, Helmholtz-Gemeinschaft, Leibniz-Gemeinschaft or Max-Planck-Gesellschaft) or that can be found in the www.nauka-polska.pl database.

The representation of the contracts on cooperation between universities and other higher education institutions is based on data that was made available by the institutions themselves.



Situation initiale – Sécurité énergétique

La performance des centrales électriques et des centrales thermiques se rapporte à leurs rendements électriques et thermiques. Le rendement de plusieurs centrales regroupées sur un même site a été agrégé, les centrales électriques avec un rendement < 100 MW n'ont pas été prises en compte. La représentation des principales lignes électriques repose sur des données mises à disposition par les gestionnaires des réseaux; en outre, tous les projets revêtant un intérêt communautaire ont été pris en compte dans le cadre des réseaux transeuropéens dans le secteur de l'énergie (RTE-E). La représentation de zones destinées au développement de champs éoliennes en haute mer reprend le programme de développement territorial du Land Mecklembourg-Poméranie occidentale (2016) et l'étude portant sur le développement territorial pour les zones maritimes polonaises (2015). Les données relatives à la capacité installée en sources d'énergie renouvelables des Länder et voïvodies reposent sur les rapports et les évaluations en cours des autorités de régulation nationales.

Situation initiale – Ressources paysagères et culturelles

La représentation des zones de protection à terre et des zones de protection maritimes, y compris les sites Natura 2000, se base sur des données agrégées de l'Agence européenne pour l'environnement. La sélection des paysages de lacs et des paysages fluviaux revêtant une valeur touristique particulière repose sur une appréciation qualitative

Initial situation – Energy security

The capacity of power stations and thermal power stations includes the electrical and thermal performances. The capacity of more than one power station in one place was aggregated; power stations with a capacity < 100 MW have not been considered. The representation of existing and planned main power lines is based on data that was made available by the network operators; in addition, all projects of common interest in the framework of the trans-European energy networks (TEN-E) have been considered. The representation of areas for the development of offshore wind farms follows the 2016 spatial development programme of the federal state of Mecklenburg-Western Pomerania and the 2015 spatial development study for the Polish marine areas. The data on the installed capacity of renewable energy sources by federal states and voivodeships is based on reports and ongoing analyses of the national regulatory authorities.

Initial situation – Landscape and cultural resources

The representation of protected areas and marine reserves including Natura 2000 sites is based on generalized data of the European Environment Agency. The choice of lake and riverscapes with particular relevance to tourists is based on a qualitative assessment.

MEMBRES DU COMITÉ CHARGÉ DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MEMBERS OF THE SPATIAL DEVELOPMENT COMMITTEE

Co-présidence

Ministère du Développement, Pologne
Ministère fédéral des Transports et des Infrastructures numériques, Allemagne

Voïvodie de Basse-Silésie

Bureau du maréchal de la Voïvodie de Basse-Silésie
Institut pour l'Aménagement du territoire à Wrocław

Voïvodie de Lubusz

Bureau du maréchal de la Voïvodie de Lubusz
Bureau de la Voïvodie de Lubusz à Gorzów Wielkopolski

Voïvodie de Grande-Pologne¹

Bureau du maréchal de la Voïvodie de Grande-Pologne
Bureau de l'aménagement du territoire de Grande-Pologne à Poznań

Voïvodie de Poméranie occidentale

Bureau du maréchal de la Voïvodie de Poméranie occidentale
Bureau de la Voïvodie de Poméranie occidentale à Szczecin

Berlin et Brandebourg

Direction commune de la planification régionale
Berlin-Brandebourg
Département de Développement urbain et du logement, Berlin
Ministère de l'Infrastructure et de l'Aménagement du territoire du Land Brandebourg

Mecklembourg-Poméranie occidentale

Ministère de l'Énergie, de l'Infrastructure et du Numérique

Saxe

Ministère de l'Intérieur de l'État libre de Saxe

Co-Presidency

Ministry of Economic Development, Poland
Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure, Germany

Lower Silesia Voivodeship

Marshal Office of the Lower Silesia Voivodeship
Institute for Territorial Development in Wrocław

Lubuskie Voivodeship

Marshal Office of the Lubuskie Voivodeship
Lubuskie Voivodeship Governor's Office
in Gorzów Wielkopolski

Wielkopolska Voivodeship¹

Marshal Office of the Wielkopolska Voivodeship
Spatial Planning Office of the Wielkopolska Voivodeship
in Poznań

West Pomeranian Voivodeship

Marshal Office of the West Pomeranian Voivodeship
West Pomeranian Voivodeship Governor's Office in Szczecin

Berlin and Brandenburg

Berlin-Brandenburg Joint Spatial Planning Department
Berlin Senate Department for Urban Development and Housing
Ministry for Infrastructure and Spatial Planning of the Federal State of Brandenburg

Mecklenburg-Vorpommern

Ministry for Energy, Infrastructure and Digitalization

Saxony

Saxon State Ministry of the Interior

¹ dans le cadre des travaux portant sur la Vision Commune de l'Avenir 2030

¹ in the context of work on the 2030 Common Future Vision

